



# ISLR Update

## Summer 2003

*Interpreting and Sign Language Resources receives funding from the Ohio School for the Deaf and the Office for Exceptional Children through a grant from Title VI-B*

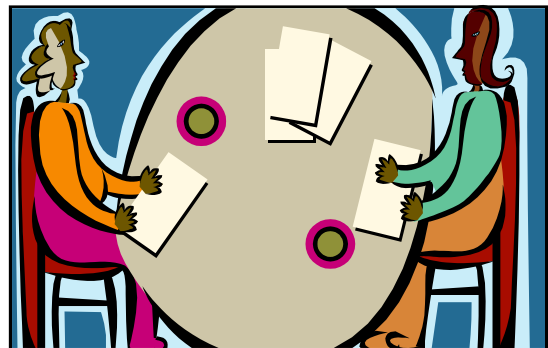
## Mentoring Project Begins!

We believe all interpreters have strengths and areas of potential growth. We believe we all learn from each other. The mentoring relationship is a partnership from which both parties benefit.

Mentoring is a one-to-one relationship that provides individualized skill development. Mentoring may focus on advanced skills not usually addressed in workshops, can fit individual scheduling needs, and can earn contact hours if approved by a Local Professional Development Committee. Often we think of mentoring in terms of developing interpreting skills, and an interpreter may want to work with a mentor on voice-to-sign or sign-to-voice skills. Other areas for individual development are ASL or English skills, interpreting process, professional or ethical issues, or anything that has been identified by the mentee and mentor as a need area.

Mentoring for interpreters has been offered by ISLR since we began. Last September, ISLR staff members Margaret DiMaria and Jean Parmir began taking coursework in the Master Mentor Program through *Project TIEM.Online* (TIEM stands for Teaching Interpreting Educators and Mentors). As part of our coursework, we have formalized our mentoring program and are looking forward to working one-on-one with interpreters beginning this fall. Margaret and Jean will also be presenting on "Mentoring in the Educational Setting" at the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf conference November 21-23. (See the events calendar on page 4 for more information.)

**If you are interested in being a mentee, either for the Project TIEM program or later, contact Margaret DiMaria by phone at 614-995-1564 or email at [DiMaria@osd.oh.gov](mailto:DiMaria@osd.oh.gov).**



## ISLR Staff News

ISLR staff attended the Registry of Interpreters for the Deaf conference in Chicago this summer, and **Jean Parmir** and **Sara Paullin Casto** presented a professional paper on the IEP Self-Study Modules they developed through ISLR.

**Dawn Watts Baumer** was chosen to be the representative for RID Region 3 to the DeafBlind Interpreting Special Interest Group.

**Pam Brodie** completed 8 years of service on the Registry of Interpreters for the Deaf board. Pam served 4 years as Member at Large and 4 years as Secretary/Treasurer. Now that she is no longer on the board, she is looking forward to actually attending some workshops at the next RID conference in 2005!

**Sara Paullin Casto**, who is the webmistress for the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf, accepted the first ever Outstanding Web Design Award for the OCRID chapter website at the RID conference.

**Margaret DiMaria** has set her wedding date for October 18. Margaret and her fiancé Mike Murphy will be married in Rochester, New York.

**Jean Parmir** was hospitalized after the RID conference with a blood clot. She is back at work and recovering well.



**Here we are at the closing banquet!** Back row, left to right: Jean Parmir, Pam Brodie. Front row, left to right, Sara Paullin Casto, Margaret DiMaria, Dawn Watts Baumer.

## BACK TO SCHOOL Special!!!

Signs of Development is celebrating the work of ALL educational interpreters by offering a discount to any educational interpreter or educational institution! For the month of September, purchase any of the WWWorkshops that are specifically related to educational interpreting (such as K-12 A Deaf Perspective, Deaf Childhood Development, Foundations of Education, Language Acquisition and Development, etc.), mention the discount code ED0903, and receive a second educational interpreting-focused workshop at ½ price. AND the best part is, we do not have that rule that says the more expensive one is the one at full price...purchase ANY qualifying workshop and your second one is ½ price (hint: order the less expensive one as your first one and the more expensive as your second!!!) How much better could that be?! Take advantage of the opportunity to earn CEUs at ½ price and share some valuable information with your school!

[www.signs-of-development.org](http://www.signs-of-development.org)

## Stories Available from PBS

Thanks to Amelia Penner for information about these videos that are available through a website:

<http://pbskids.org/lions/cornerstones/videos.html>

You'll find the materials under "Teaching Units." After you select the unit you're interested in, you can select "story" to see the videos and other materials. There are three units listed; one (*Fox and Crow*) has an American Sign Language version and the other two (*Click, Clack, Moo* and *Joseph Had a Little Overcoat*) are available in ASL, Cued Speech, and SEE signs. The files are "zipped"; when you open them your computer should ask you if you want to unzip them so they can be viewed. You can watch the videos on your computer using QuickTime; the website contains a link to download the QuickTime viewer. The website also has "storybooks" that are downloadable using Adobe Acrobat. There are suggestions for lesson plans and activities for teachers. The website also has an address for ordering the videos.



## ISLR Advisory Board Committee Notes

August 7, 2003

The committee met with ISLR staff at the Ohio School for the Deaf for a retreat on August 7. Members present were: Karline Caslow, Sally Bowes, Jacque Evans, Jackie Miller, Pat Maille, Lori Peters, and Sharon Bordean. Donna Owens of ORCLISH and Wendy Stoica of the Office for Exceptional Children were also present.



## Southwest Representation on ISLR Advisory Committee

Welcome new Advisory Committee member Pat Maille, representing the southwestern portion of the state. There is still an opening for a second representative from the southwest. If you are interested, contact Pam Brodie: Brodie@osd.oh.gov or 614-728-4038



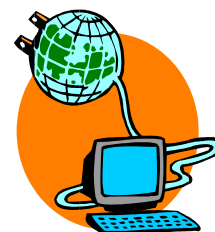
### Advisory Committee members for 2003—2004.

*Front Row L to R:* Karline Kaslow, NE; Jacque Evans, SE; Jackie Miller, SE.  
*Back Row, L to R:* Sharon Bordean, Central; Lori Peters, Central; Sally Bowes, NW; and Pat Maille, SW. Not pictured: Sue Lottier, NW and Becky Costas, NE.

Check out the new & improved...

## ISLR Web Site

- ♦ Workshops - upcoming workshops & available workshop topics
- ♦ Services - mentoring, assessments, internships & Sign Communication Proficiency Interviews (SCPI)
- ♦ Resources - information about our publications, a career as an interpreter, past editions of our newsletter, and educational interpreting links
- ♦ Contacts - for our staff, our advisory committee & a form to join our mailing list



[www.OhioSchoolfortheDeaf.org](http://www.OhioSchoolfortheDeaf.org)

Follow the ISLR link

## Upcoming Events

### **Interpreting in a Jewish Setting**

Tuesdays, September 2 – November 11 in  
Columbus  
Contact Marlene Tewner at 614.559.3240 or  
mtewner@tcjf.org

### **OCRID District 2 Meeting & Workshop**

September 9, 2003 in Akron, Ohio  
Contact Jennifer Crowley at 330.329.6961 or  
District2@ocrid.org

### **Ohio Association of the Deaf-Blind Meeting**

September 13, 2003 in Westerville, Ohio  
Contact Jody Groner at 440.322.7160 tty or  
artjagbrid@aol.com

### **It All Depends: Using Demand-Control Schema to Take Control of the Interpreting Environment**

Presented by Robyn Dean & Robert Pollard  
September 13 – 14, 2003 in Columbus, Ohio  
Contact ISLR at 614.995.1567 v/tty or  
EduTerp@osd.oh.gov

### **OCRID District 3 Meeting**

September 16, 2003 in Toledo, Ohio  
Contact Peggy Smith at 330.534.2638 v/tty/fax or  
District3@ocrid.org

### **Survey of ASL Phonology** by Robert Johnson

October 3 – 4, 2003 in Flint, Michigan  
Contact 913.469.3872 v/tty or  
gurc.jccc@gallaudet.edu

### **OCRID District 4 Elections**

October 11, 2003 in Columbus, Ohio  
Contact Dawn Watts Baumer at 614.781.1634 tty or  
District4@ocrid.org

### **OCRID District 2 Meeting & Workshop**

October 13, 2003 in Akron, Ohio  
Contact Jennifer Crowley at 330.329.6961 or  
District2@ocrid.org

### **Silent Weekend**

October 17 – 19, 2003 in Logan, Ohio  
Contact Chuck Gramly at cgramly@csc.edu

### **National Symposium on Childhood Deafness**

October 19–22, 2003 in Sioux Falls, South Dakota  
Contact Tom D'Angelo at (800) 642-6410 tty/v or  
tdangelo@c-s-d.org

### **OCRID District 4 Coffee Talk & Storyteller**

November 1, 2003 in Dublin, Ohio  
Contact Christine Corner at 614.890.6916 v/tty or  
twocorners@copper.net

### **Morphology of ASL Verbs** by Robert Johnson

November 7 – 8, 2003 in Flint, Michigan  
Contact 913.469.3872 v/tty or  
gurc.jccc@gallaudet.edu

### **Bilingual Education & Deaf Children**

Presented by Susan Outlaw  
November 7 –9, 2003 in Mishawaka, Indiana  
Contact extension.office@gallaudet.edu or  
202.651.5093 (V/TTY)

### **DEAFair!**

November 8, 2003 in Columbus, Ohio  
Contact Marsha Nippert at amnippert@aol.com or  
614.529.7068

### **OCRID District 2 Meeting & Workshop**

November 11, 2003 in Akron, Ohio  
Contact Jennifer Crowley at 330.329.6961 or  
District2@ocrid.org

### **OCRID District 3 Meeting**

November 18, 2003 in Toledo, Ohio  
Contact Peggy Smith at 330.534.2638 v/tty/fax or  
District3@ocrid.org

### **OCRID State Conference**

November 21-23, 2003 in Perrysburg, Ohio  
Contact Erin Potter at conference@ocrid.org

### **Ohio Association of the Deaf-Blind Meeting**

December 13, 2003 in Westerville, Ohio  
Contact Jody Groner at 440.322.7160 tty or  
artjagbrid@aol.com

**OCRID**



Information from the Ohio Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf website

Learn more about these and other upcoming events at [www.ocrid.org](http://www.ocrid.org)

Want to receive updates to OCRID's events listing? Send email to [OCRID-subscribe@yahoogroups.com](mailto:OCRID-subscribe@yahoogroups.com)